This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Corean. e. 8

Corean e. 8

Corean e. 8

COREAN PRIMER,

BEING

LESSONS IN COREAN ON ALL ORDINARY SUBJECTS, TRANSLITERATED ON THE PRINCIPLES OF THE "MANDARIN PRIMER," BY THE SAME AUTHOR.

BY

REV. JOHN ROSS.
NEWCHWANG.

SHANGHAI:
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.
MDCCCLXXVII.

BODLEIAN LIBRARY
20 MAY 89
OXFORD

INTRODUCTION.

THE following lessons are intended to introduce to the Corean language those desirous to prepare for the official, mercantile, and chiefly the missionary intercourse with Corea, which cannot be of distant date. The Corean words are given in the Corean alphabet in syllables, under which is the Corean pronunciation in Roman letters, and the interpretation in English, according to the Corean idiom, viz. nom. obj., verb, negative.

The lessons, matter, arrangement and number., are those of my "Mandarin Primer," where the English is rendered idiomatically. The transliteration is also on the principle of that Primer. And in comparing the two little books it will be discovered what a remarkable proportion of Chinese words has become incorporated with the Corean language, supplying defects, displacing some words and used alongside of others, (as *bit*, "light" and *gwang* "light," metaphorically), like Latin and Saxon in English, Chinese being the Latin of the Coreans, through which their learning has been acquired. This comparison requires only to note the defects of the Corean alphabet and its numerous terminative particles. The "Corean Primer" also affords numerous examples of the ancient pronunciation of Chinese, and especially of the final consonant dropped in Mandarin, though retained in the south.

As it is reported that a practised pen is engaged on, or has finished, a Corean Grammar, it is unnecessary to explain the use of the numerous and delicate particles. But as the Corean language, with no cases for

its nouns or persons for its verbs, has the remarkable quality of inflexion according to the rank of the person addressed,—superior, equal or inferior,—it is deemed advisable to give the pronouns and a verb, in its various tenses, with the proper terminations affixed.

Personal Pronouns.

I 뉘 *ne* (always) We, 우리 *oori.*
„ 나 or 누 *na*, possessive.
Thou 데, *nê* 니, *nu* (addressing inferior) You 니이 *nui.*
님지 *nimje* („ equal) „ 님지네 *nimjenê.*
Superior always indirectly addressed by his title.
He, she, it 데 *dê* (always) They 데사람덜 *desa ramdul.*

Verb.

Root 가 *ga*, to go.

1	Addressing superior, go (imp.)	가우	*ga-oo.*
2	„ equal „ „	가시	*gashi.*
3	„ inferior „	가라	*gara.*
1	(sup.) Has (he) gone?	(데) 갓소	(*dê*) *gasso?*
2	(equal) „ „	갓슴마	*gassumma?*
3	(inf.) „ „	간니니	*gannuni?*
1	Has gone (affirm.)	갓소	*gasso.*
2	„ „	갓슴메	*gassummê.*
3	„ „	갓다	*gatda.*
He has not gone	1.	가미 엽수다	*gami upsoŏda.*
„ „	2.	가미 엽소웨	„ *upsowê.*
„ „	3.	가미 엽다	„ *upda.*
Will (he) go?	1.	갑덧가 가디 안슴덧가	*gapdugga gadi ansupdugga.*
„ „	2.	갑가 가다 안슴다	*gapga gadi ansupda.*
„ „	3.	가더니 가디 안더니	*gaduni gadiantuni.*

Will go	1.	가갓답두다	*gaghatdapdoŏda.*
	2.	가갓답데	*gaghatdapdê.*
	3.	가갓다더라	*gaghatdadura.*
(I know he) will not go	1.	가디 안숩두다	*gadi ansupdooda.*
	2.	가디 안숩데	„ *ansupdê.*
„	3.	가디 안더라	„ *antura.*
(He says he) will not go	1.	못 가 갓답두다	*moggaghatdapdoŏda.*
	2.	못가 갓답데	*moggaghatdapdê.*
	3.	못가 갓다더라	*moggaghatdadura.*
Unwilling to go	1.	가디 안갓답두디	*gadi ankatdapdoŏda.*
	2.	가디 안갓답데	„ *ankatdapdê.*
	3.	가디 안갓다더라	„ *ankatdadura.*

안 and 못 are both negatives but differently used, as will be frequently seen in the lessons; 갓 is the 갓 of the affirmative-future. The 2, or middle form is that in constant use, though respect to age, places parents and much older people among the 1 class; while 3 comprises children as well as underlings.

The verb to "eat" follows, in the middle or commonly used form; *gut*, material (never used alone); *mugghulgut*, eatables.

Eat (imp.) *muggushi.*

Have you eaten? *mughussumma upsumma?*

Have eaten *mughussum.*

Have not eaten *mughumi upsowê.*

Will you eat? *muggatdadun mugdi ankatdadun?*

Will not eat. *mugdi ansupdê.*

Cannot eat. *mugdi mot-hummuni.*

Unwilling to eat. *mugdi ankatdapdê*

I will eat. *mogassummê.*

He will eat. *moghatdapdê.*

The changes demanded by euphony belong to grammar but one or

two examples may be given as guides to the etymology of the words in the lessons.

Root of "come" is 오, *o*, 1 *o-oo*; 2 *oshi* 3 not *ora*, but *ona*.

To "work" is "to do labour"; labour is 일 *il*, "to do," root 하 *ha*. 2 is *ir hashi*, but 3 is not *ilhara*, but *ilhayura*.

The Alphabet.

The alphabet which begins the lessons, is spelled as the Coreans learn it, the Roman letter-spelling being based on the absolute rule of "No one sound to any two letters, no letter with any two sound,"—*e*, *ê* being exceptions, as also k, p, t, (Note 2nd below). Hence each letter should be always pronounced with the same value. Occasionally *u* approaches French *ü*; but not sufficiently near enough to warrant a separate form.

Alphabet:	Value.		
A	*a*rt	N	*n*o
B	*b*an	O	pot (always)
Ch	*ch*um	OO	m*oo*n
D	*d*are	P	*p*an
Ds	lan*ds*	R	*r*an
E	m*e*t	S	*s*on
Ê	m*a*de	T	*t*an
G	be *g*an	ts	ren*ts*
H	*h*appy	U	f*u*n
I	*i*t	V	*v*an
J	*j*am	W	*w*an
K	*c*an	wh (hw)	*w*hy.
L	*l*ow	Y. *y*ard	
M	*m*an		

Note 1: The same Corean letter stands for *ds* and *j*; for *ch* and *ts*; for *l* and *r*. Chinese *l* is translated by *n* not by *r*; and *f* by *b* or *p*

Our *w* is formed by prefixing (ㅇ) to the vowel; *a* and *i* combine to form *e*, and *u* and *i* to form ê.

2. When closing a syllable, *p*, *k*, *t* (ㅂㄱㅅ) are to be pronounced precisely as in English, they holding an intermediate position between *d*, *t*, &c. which are harder than in English, having the same breathing as the Chinese; and *d*, *t*, like the Chinese, are pronounced with the tip of the tongue from the edge of the upper row of teeth, instead of from the roof of the mouth.

3. In pronouncing *lip* the Chinaman must make two syllables *li-pu*; the English speaker opening his lips after forming the *p*, but uttering no audible sound. The Corean *keeps his lips closed on every final consonant*, permitting no breath to escape, neither vocal like the Chinese, nor inaudible like the English speaker. This renders some finals indistinct as is the case of the final English *k*, *p*, *t* of N. 2.

4. Euphony plays strange tricks with these finals, especially with ㅅ which should be *s*, but is so only before an *s*. It is assimilated by the succeeding consonant, becoming English *t*, before *d* or *t*; *k* before *g*, *k*; *n*, before *n*, &c. ㅂ final becomes *m* before *n*, and *v* before *i*, ㄱ very rarely becomes *ng*. ㄴ after ㄹ as *l*, becomes *l*; and ㄹ as *r* after *n*, becomes *n*.

5. When ㅅ precedes a consonant (쏘, *dó*) it makes it very acute, like Chinese 4th tone: *h* after *g*, in the same syllable, softens *g* as it does *t* in "*the*," "*thing*," &c; as in Hebrew, Gaelic, Irish. But *ogat* is as readily understood as *oghat*

6. The sign O in Corean before the vowel index, serves to distinguish the affix, of which it forms part, from the root which immediately precedes it; e. g. 가르도 and 갈으도 are similarly pronounced but the latter points out the root 갈, which the former cannot. It is also

useful in pronouncing the Roman letter, for *hanga* may be pronounced *han-ga* or *hangaa*, the Corean of which is respectively 한가 & 항아.

7. The Corean alphabet, though always in syllables, is written, not from left to right as here, but from top to bottom and right to left, like Chinese; and the current hand in English is no more unlike the printed letter than in the Corean.

There is a slight difference between the pronunciation of this Primer and that of the capital in some words, as *hanul* "heaven," capital *hanal*; *tiundi* "heaven and earth," capital "*chiunji*." But these are not numerous, and the pronunciation of the western provinces is understood all over Corea.

Newchwang, 1877.

COREAN ALPHABET.

NINE FINALS.

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ
giug	*niun*	*dighud*	*liul*	*mium*	*biub*
g	n	d	r & l	m	b

ㅅ	ㅣ	ㅇ
siud	*oi*	*iheng*
s & t	i	ng

CONSONANTS WITH VOWELS ATTACHED.

가	갸	거	겨	고	교
ga	*gia*	*gu*	*giu*	*go*	*gio*

구	규	그	기	그
goo	*giw*	*gu*	*gi*	*ga*

N.B.—Consonants all pronounced as in Chinese, the romanization being on the system of my *Mandarin Primer;* the vowels are also on the same principle,—of a certain definite unchangeable value, the *u* always pronounced as in *fun*, *oo* and *w* standing for the other value of *u*. Corean *o* final more open than *o* in English *long*, its nearest approximation, *iw* always like *ew* of *new*, *few*.

The double vowels *o* and *a*, form *wa*, *oo* and *u*, *wu* (*wo* rm), *a* and *i*, *e* of *let*, *u* and *i*, *a* of *lame*, which I write *ê* for precision.

나 냐 너 녀 노 뇨

na nia nu niu no nio

누 뉴 느 니 ㄴ

noo niw nu ni na

다 댜 더 뎌 도 됴

da dia du diu do dio

두 듀 드 디 ㄷ

doo diw du di da

라 랴 러 려 로 료

nal- lia nul- -liu nol- lio

루 류 르 리 ㄹ

nool- -liw lul lil la

마 먀 머 며 모 묘

ma mia mu miu mo mio

무 뮤 므 미 무

moo *miw* *mu* *mi* *ma*

뱌 뱌 벼 벼 보 뵤

ba *bia* *bu* *biu* *bo* *bio*

부 뷰 브 비 부

bo *biw* *bu* *bi* *ba*

사 샤 서 셔 소 쇼

sa or *sha* *sia* or *shia* *su* or *shu* *siu* or *shiu* *so* or *sho* *sio* or *shio*

수 슈 스 시 수

soo or *shoo* *siw* or *shiw* *su* or *shu* *si* or *shi* *sa* or *sha*

아 야 어 여 오 요

a *ia* or *ya* *u* *yu* *o* *yo*

우 유 으 이 우

oo *yoo* *u* *i* *a*

하 햐 허 혀 호 효

ha *hia* *hu* *hiu* *ho* *hio*

후 휴 흐 히 하

hoo *hiw* *hu* *hi* *ha*

자 쟈 저 져 조 죠

dsa or *ja* *dsia* or *jia* *dsu* or *ju* *dsiu* or *jiu* *dso* or *jo* *dsio* or *jio*

주 쥬 즈 지 자

dsoo or *joo* *dsiw* or *jiw* *dsu* or *ju* *dsi* or *ji* *dsa* or *ja*

차 챠 처 쳐 초 쵸

tsa or *cha* *tsia* or *chia* *tsu* or *chu* *tsiu* or *chiu* *tso* or *cho* *tsio* or *chio*

추 츄 츠 치 차

tsoo or *choo* *tsiw* or *chiw* *tsu* or *chu* *tsi* or *chi* *tsa* or *cha*

타 탸 터 텨 토 툐

ta *tia* *tu* *tiu* *to* *tio*

투	튜	트	티	두	
too	*tiw*	*tu*	*ti*	*ta*	
파	퍄	퍼	펴	포	표
pa	*pia*	*pu*	*piu*	*po*	*pio*
푸	퓨	프	피	푸	
poo	*piw*	*pu*	*pi*	*pa*	
가	갸	구	겨	코	쿄
ka	*kia*	*ku*	*kiu*	*ko*	*kio*
쿠	큐	크	기	구	
koo	*kiw*	*ku*	*ki*	*ka*	

COMPOUND VOWELS.

과	궈	와	워	솨	숴
gwa	*gwu*	*wa*	*wu*	*swa*	*swu*
화	훠	뒤	데		
hwa	*hwu*	*de*	*dê*		

LESSON I.

LIBRARY.

니 되션 말 뵈이고자 한다

ne doeshun mal bo-ighojia handa

I Corean words (to) learn want.

네 나를 션싱 딕졉 하갓너니

nê narul shiungseng dejiup haghannuni.

You (for) me teacher engage, will?

니 딕졉 히솔리

ne dejiup ha ōri.

I engage, can.

얼 미나 주갓슴마

ulmena dsooghasumma.

How much give him?

힌 달에 닉냥

han dalê nugh niang.

One moon four taels.

됴윤 션싱은 맛맛시 디구말 암머니

dio-oon shiunshengun matdangi degoogmal ammuni.

Good teacher should Chinese speech know.

되션말 뵈이기 쉽다

doeshun mal boigi sooipda

Corean speech (to) learn easy.

뒤쿵말 뵈시기 쉽엽다

de ghoog mal bongi uryupda.

Chinese (to) learn difficult.

되선는 네신 세지 언역 안다

doeshunnum néin gíji unyug anda.

Corean women even Corean letters know.

뉘 뒤국 말 뵈시기 슬티

ne deghoog mal boigi sulta.

I Chinese speech learn don't want.

뉘 되선말 잘 하고자 한디

ne doeshun mal doal haghojia handa.

I Corean speech to be able want (stop).

선싱 청하여 들어 오나

shiunsheng chiunghayu duru ōna.

Teacher invite in (to) come.

들어 왔슴 안즈시 안즈라

duru wassum andsushi andsura.

In (he) has come please be seated you sit down (inferior).

편지 한당 써주시

piunji handiang súdsooshi.

Letter one write.

한당은 진세 쓰고

handiangun jinshéro súgo.

One Chinese letter write.

한댱은 언여으로 쓰시

handiangun umyughuro sishi.

One Corean letter write.

부시 됴소안 됴티 안소와

booshi diosowa dioti ansowa.

Pen good, good not ? (Is the pen good).

어기 됴윤 먹 잇소에

ughi dio-oon mug issowê.

Here good ink (there) is.

이 죵에 변변티 못하에

yi jigongê biunbiunti mot hawê.

This paper respectable not is.

세국 죵에여 쓰시

shêgoog jiongêyu sishi.

어기 세칙이 만소에

ughi shetsegi mansowe.

Here books many.

데칙 가져 오시

de tseg gajiu oshi.

That book take come (bring).

이 한 권 닐으기 쉽소와니

yi han gwan nirugi soŏipso-wuni.

isTh one volume (to) read easy is.

판칙이 닐으기 쉽소어니

pan tsegi nirugi soöipso-wuni.

Printed book (to) read easy.

홀려 쓴것 보기 얼엽다

hulyi sungut boghi uryupda.

Character written (to) look at difficult.

LESSON II.

SCHOOL.

션슴님 졉당님 글보아주우

shiung sung nim. jiup diang nim. gulbo ya dsoo-oo.

Teacher. Assistant teacher. Reading teach (me).

글보여라 글닐너라 글밧녀라

gulboyura. gullillura. gulbattiura.

Read (learn) that. To read. Repeat lesson.

한달에냥젼이 얼미식이오

handarê. niangjiuni ulme shigio.

One moon wages how much?

한달에 두냥식 반닌다달은건엽소

handarê dooniang shig bannunda. darungun upso.

One moon two *tiaos* one man; other expenses are not.

일년에추판 돈냥식즘머니

yil niunê tsoopan don niangshig dsoommuni

One year (to) doorkeeper few tiaos give.

니아들이서당에올니미됴소와됴ㄱ안소와

ne a dul isudangê ollimi diosowa dioti ansowa.

My son this school (has) gone to, is good or good not?

됴소웨무슨칙을닐음마 이자아쳔지문닐음에

diossowê. moosoon tsegul nirumma. yijiaya chiundsemoon nirummê.

Good. What book learn? At first "Thousand character door" they learn.

시략다닐닛다밍자닐으갓다논어닐ㄱ라

sariag da nillutda. Mengdsa nirughatda nonu nillura.

Four Books all learn. Mencius must be learned. Analects learn.

ㄱ학은슈쟝이외니듕용은한권이오시ㄷ은열권이오

dehagun supjiangi wuni. dioongyongun hangwunio. shidiunun yulgwunio.

"Great Learning"ten books. Golden Mean one vol. Odes ten books.

LESSON III.

KITCHEN.

벅에 큰 홀로즈 한나 잇고

bêghê kun hollodsu hanna iggo.

Kitchen large stove one is.

자근것 둘잇다다숫 푸이시

jiaghungut door itda. da soot pooishi.

Small two are. All charcoal burn.

가미 큰것 자근 것 다 앗다

game kungut jiaghungut da itda.

Pots large, both, small, and, all there are.

서너 너덧 긱 사발 잇다

sunu nu dut ge sabal itda.

Three four bowls there are.

열어귀 숫가락잇다

yurughe sootgarag itda.

Good few spoons there are.

닐 야들 쌍 칼 과 창즈 잇다

nil yadul sang kal gwa changdsu itda.

Seven eight pairs knives and forks are.

찻보기 데덥 벵판 다 잇다

tsalboghi dědiup bingpan da itda.

Teacups, platters, plates all are.

열어 벡뀌 쇠소한 물간잇다

yuru begge shoeshohan moolgan itda.

Good few hundreds odds and ends things are;

다 거두어 간슈하시

da gudoowu ganshiwhashi.

All arrange properly.

압방 사람 불러 오나

apbang saram boollu ōna.

Cook call come.

불푸이고 밥 허시

boolpoo-igho bāp hushi.

Fire light food to make.

조반 뎜심 젼약

dsoban *diumshin* *jiunyag.*

Breakfast; tiffin; dinner.

LESSON IV.

DINING ROOM.

물거니 도무디 간졍하야 도타

moolghuni *domoodi* *ganjiung* *haya* *dōta.*

Things all clean I want.

걸레질조조상 걸레질 하어라

gulle jil dsodsosang gullêjil. hayura (Chinese, ba)

Handkerchief. to rub. Table dust (I want).

의지여 걸레질 하시

uijiyu gullêjil hashi.

Chair dust (I want).

멧뎡 죵이와 열두뎜 디니슴메

mêtdium jiongiwa. yuldoodium dinesummê.

What o'clock? Twelve o'clock past.

밥이 되야넌야 안이 되야넌야

bǎpi doiyanunya. āni doiyanunya.

Food ready not ready?

되엿슴메

doeyussummê.

Ready.

조조상 닥고 졸게 노우시

dsodsosang *daggo* *dsulgê* *no-ooshi.*

Table set. Food bring in.

무순 밥이 잇슴마

moosoon *băpi* *issummê.*

What food is there?

니밥이 잇슴메국 물고기 지짐

ni *băpi* *issummê.* *goog* *mool gogi* *jijim.*

Rice food there is. Soup, water-flesh(fish) fried.

쇼고기가 설러스니 다시 삼게스니

so *gogiga* *surrusuni,* *dāshi* *sangasuni.*

Ox flesh underdone, again roast.

양고기가 타더 먹지 못하갓다

yang *gogiga* *tadiu* *mugji* *mothaghātda.*

Sheep-flesh burnt eat cannot.

고야지 고기 지지넌데 달걀 두어라

doyaji *gogi* *jijinundê* *dalgail* *doora.*

Pig-flesh fry, eggs put in.

진 갈우 떡 설러라

jingaroo *dúg* *surrura.*

flour bread cut.

나을 초와 다이가지와 호쵸소픔 다우

naul *tsowa,* *dainggajiwa,* *hochĭo,* *soghom,* *daoo.*

Me vinegar, cayenne, paper, salt, give.

마부 이서 칫딕 들고 왓슴데

maboo *ishu* *tsetdig* *dulgo* *wassupdê.*

Groom there is, whip holding come.

명텹 들고 왓슴데

miangtiup *dulgo* *wassupdê.*

(A) card bringing (one) has come.

나를 보갓 답다 다이 친고오네

narul *bogat* *dapda.* *dāi* *chingowê.*

Me see give. All (are) friends.

데서람덜 형하여 귀실로 들어오시

dê *saramdul* *chiunghayu* *gegshirro* *duru* *oshi.*

Those men invite great-room in come.

데사람덜 다 들어 왓슴메

dêsarumdul *da* *duru* *wassummê.*

They all in have come.

데갓 죰안처 나오기를 기두루라 닐오시

dêgwa *jiomantsu* *naogirul* *gidooroora* *nirushi.*

Them a little (till) I come (to) wait invite.

차붓어 나가네 뒤졉하시

chaboou *naganê* *dejiwp* *hashi.*

Tea pour out, guests (to) drink.

멧끼 큰못다구 바그시

mêgge *kunmodaghoo* *baghushi.*

Few large nails fix in.

그림 걸으시 다시 죠금 높게

gurim *gurushi* *dashi* *jiogom* *nopgé.*

Picture hang up still a little higher.

박디 못하갓다 어기 바그시

baydi *mothaghatda* *ughi* *baghushi.*

(nail) hold will not. Here fix it.

LESSON VI.

BED ROOM.

물 다우 상 싯갓다

Mool *daoo* *sang* *siggatda.*

Water want face to wash.

이물이 간정치 못하다

yi *moori* *ganjiungchi* *mothada.*

This water clean is not.

내발려라 벤우와 수근라 라우

neberrura *binoowa,* *shoogun* *daoo.*

Pour out. Soap, towel want.

물병어 도운물이 잇라니라

mool biungu do-oon moori illunira.

In water jug good water is.

세련푼이 실경어 잇다

shêriunpooni *shilgiungi* *itda.*

Wash bason (on) wash stand is.

더운물 다오 목욕 하갓다 목욕함지 가져오나

dwoon mool dao mogyog haghatda mogyog hamji gagiu ona.

Hot water (I) want whole body (to) wash. Bath-tub take come.

내가 곤하니 일즉 둣눕갓다 평상 살고

negha gonhani yiljug doonnoopgatda piungsang gálgo.

I weary early recline. Bed make.

니불 온게 오나

nibool ongé ona.

Mattrass turn over (come.)

내 집안이 차니 불 푸여라

ne jivăni tsani bool pooyura.

My room cold, fire light.

불이 도히 못하니 숫 더두러라

boori doti mothani, soot dudoorura.

Fire good is not; charcoal put on.

네 내일 일즉안이

né neil yildsughăni.

You to-morrow very early.

와서 불 푸여라

wasu bool pooyuru.

Come in, fire (to) light.

해 둣쟈 니러나오나

hai dujja nirund ona.

Sun come out, rise come.

일즉안이 차한 시발 마시쟈

yiljughâni *tsa* *han* *sabal* *mashijia.*

Very early tea one cup (I) drink.

닛디 마라 문 다다라문 열려라

nitdi *mara* *moon* *dadara* *moon* *yurrura.*

Forget dont. Door, shut. Door open.

LESSON VII.

HOUSE BUILDING.

뉘집짓고자 한다 길리는 세길 길리요

ne *jip* *jiggojia* *handa* *girrinun* *shêgil* *girrio.*

I house built want, a; long, thirty feet long.

너부누 한길 반이요 집안 높기는 한길두자

nuboonun *hangil* *bânio* *jivan* *nopginun* *hangil* *doodsa.*

Broad one jang half (fifteen feet) Room high one jang two feet.

터은 닉자 깁게 하고 달仝조분 아슨 됴리안나

tuin *nugdsa* *gipgê* *hagho* *dialgó* *dsoboon* *gusun* *dioti* *anta.*

Foundation four feet deep want. Short, narrow, if it is, respectable not.

담은두층 돌노 하고 밧가튼 벽당

damun *dootsong* *dollo* *hagho* *baggatun* *bingdang.*

Foot of wall two rows large stones want. Outside burnt bricks;

안아근 흘그로 하고 문닐 구텅 두시

anagun *hulguro* *hagho* *moonnel* *gooniung* *dooshi.*

Inside sundried bricks want (For) door opening leave.

문높이는 얼마나 할고 여섯 자반 하시

moon nopginun ulmena halgó yusut dsa ban hashi.

door height how much want? five feet half.

문설기둥은 두 치반 두께가 하시

moon shiulgissun doo chi ban dootui hashi.

door posts two inches half thick.

세간 집을 지으시 쥬우 흙질한다 삭가

shêghan jivool jiushi jioo-oo topjirhanda gagga.

Three rooms build. Joiner saw wood; (cut down with axe.)

바람은 어듯게 허람아 일군 삭니여오나

baramun ulutlê haramma yilgoón ságneyu ona.

Partition how made? Labourers hire come.

뒤장 불니 철물 만들으시다 하시

dejiang boollu tiulmool mendurushi.

Smith order iron-work to do.

걸서와 돌도루 사오시 외국 걸서 바그시

gulsewa doldóghoo saoshi oeghood gulse baghushi.

Lock hinges buy. Foreign lock put in.

문 바라라 쉬뚱장우 하고 기풀이 여치시다

moon darara shiuggiang tsangeo hagho gapoori upsu diutda.

Window put in glass panes (put in). Glue is not (finished.)

텬반즈 도운 죵에 발르시 도베 하여라

tiunbandsu dio-oon jongê barushi dobê (dobie) hayura.

Ceiling good paper paste on. Paper the walls.

장판 두텁다 기름 므시

jiangpan dootupda, girim durrushi.

The Kang paper very thick, oil put on.

봇댱은 벳기고 기동은 굿게 하고

botdiangun biggigo gidoongun gotgé hagoh.

Joist (is) horizontal, posts upright (are.)

농말으우에 석갈리를 들데

nongmaruoowé suggarrerul dooldé.

Cross beams above, rafters are.

기야 고레 비시디 안니하게

giya gorê bi sedi anni haghé.

Tiles steep, rain leak not (will).

굴동아 옾시 안연 연기 나지 아니하리

gooltongi nopdi anumun yun gishilta.

Chimney high, not smoke (it will).

문을 안으도 열고 밧그로도 열마

moonool anurodo yulgo baggurodo yumma?

Door (to) inside open? outside open?

벳그로도 열게

baggurodo yulgé.

Outside opens.

데가 쥬우물건을 잘민들디

déghа joo-oo moolghunul doalmenduldi.

He joiner work can do well.

마당에 멧기 실괴 나무 잇슴마

madangê *mêgge* *shilgwa* *namoo* *issumma.*

Garden how many fruit trees are there?

미무갓슴마 시무갓슴메

shimooghassumma? *shimooghassummê.*

Are (they) planted? They are planted.

열음 뭿천 것도 잇고

yurum *metchin* *gutdo* *iggo.*

Fruit producing trees there are;

샷퓌난 것도 잇고

gót *pooinun* *gutdo* *iggo.*

Flower-producing trees there are.

샷괴 풀리 만쿠만타

got gwa *poorri* *mankoomanta.*

Flowers, grass very many.

화부에 시문거시 적디 안소오게

hwa *boonê* *shimoongushi* *jiugdi* *ansowê.*

(In) flower pots planted few, not a.

하늘이 가무라 샷치 다 말은다

hanuri *gamoora* *gótchi* *da* *marunda.*

Weather drought, flowers all dried up.

가무라 주굴가 무섭다

gamoora *dscoghoolga* *moosupda.*

(Of) drought, die (I) fear.

한 기식 다 물주시

hangeshig da mooldsooshi.

One by one all must be watered.

나 젠은 가이 물주디 마시

najênun gai mooldsoodi mashi.

Forenoon must (b). watered, not;

말를가 무섭다

marrulga moosupda.

(b) burnt up (I) fear.

꽃출 시물데 무순거슬 시무갓슴마

gôtchul shimooldê moosoon gusul shimooghassumma?

Flower planting what kind plant?

각앙을다 시무갓슴

gagyangul da shimooghassum.

Each kind all (I want) planted.

버드 낭게 능이 실과를 졉한다

budu nanggê nungi shilgwarul jiup handa.

(On) willow tree can apples graft.

복수와 나무가지를가져디버드낭게 졉한다

bogsoowa namoo gajirul gajiuda budununggê jiuphanda.

Peach tree branch take, (on) willow graft.

포표 적디 안타

popio *jiugdi* *anta.*

Leopards few not.

여우 살기 일이

uyoo; *salgi;* *iri.*

Fox; wild cat; wolf.

녀굴이 고움

niugoori *go-oom.*

The N. (Ch. haodsu of dog tribe) Bear.

사슴이 크야 보기 됴타

sasumi *kuya* *boghi* *diota.*

Deer, large, (to) see good.

미화 녹이 무누 잇디

mehwa *nogi* *moonoo* *itda.*

The m. deer (axes?) spots has.

톡기 쟈가 꼴이 업다

toggi *jiagha;* *góri* *upda.*

(Ch. *paodsu*) small; tail has not.

놀우 졍쟈가 쏠이 업다

noroo *jiung* *jagha* *boóri* *upda.*

Musk deer (?) small horns has not.

동피가 가장 열어 딜이 외니

dongpigha *gajang* *yuru* *diriwuni.*

Sables very many kinds.

망이 셔긍 물달

mangi, *gwung,* *mooldal.*

Eagle; pheasant, snipe.

LESSON XI.

TRAVEL.

뉘 문에 나가갓슴메

ne *moonê* *naghaghassummê.*

I door want to pass (=travel).

어디 가갓슴마

udi *gaghassumma.*

Whither journey?

구경 가갓슴메

googiung *gaghassummê.*

Sight seeing I go.

산우에 올나 바다 보갓슴

sanooê *olla* *bada* *bogassum.*

Hill top ascend sea to see.

산올으기 됴소와

san *orughi* *diosowa?*

Hill ascended easy?

나구타두 됴코 걸어가두 됴타

naghoo *tadoo* *dioko,* *gurughadoo* *diota.*

(Both) donkey back good (&) walking good.

너는 차라구 나는 말라구 갑세

nunun chia taghoo nanun maltaghoo gapsê.

You cart hire, I horseback go.

사자는 차뒤여 얼그시

shiangdsanun chia dooiyu ulghushi.

Box cart behind place.

쇠쇼한 물건는 차 안에 두시

shoesho han moolghunnun chia anê dooshi.

Odds & ends things cart inside.

차군이 됴소와 됴리 안소와

chia gooni diosowa dioti ansowa.

Cart driver good, good not?

됴리 못됴 사람 아니 외나

dioti; motdoen saram aniwuni.

Good; stupid man he is not.

속기 갑세 히 뎌감메

sogki gapsê he diughammê.

Quickly go sun go down.

히가 뎌가면

hegha diughamiun.

Sun has gone down.

밤알라도 무셥디 안라

bamirrado moosiupdi anta.

Darkened; fear no.

길두가기 됴코 뎜이 멀디 안타

gildoo gaghi diota diumi muldi anta.

Road (to) walk good; inn far not.

큰뎜은 닐으디 못하 갓슴메

kun diumoon nirudi mot haghassummê.

Large inn reach not can.

이 말이 사납다 데 젼 노시 용하다

yi mari sanapda dê kiun nose yong hada.

This horse wild. That mule docile.

뎜에 할우 묵닌데 돈 얼머나 쌋슴마

diumê haroo moongnundê don utmena sussumma.

Inn one day living (in) money how much spend.

장귀디 쳥하여 오시

jianggweidi chiunghayu oshi.

Innkeeper invite to come.

오눌 어디로 조차 셔낫슴마

onool udiro dsotsa dúnassumma.

To-day whence from started.

집우로 조차 왓슴메

jivooro dsotsa wassummê.

Home from come.

어느 문으로 가갓슴마

ume moonuro gaghassumma.

Whither go?

북 변으로 가갓슴마

boog biunuro gaghassummê.

Northwards go.

북으로 가는 길이 가기 됴히 안소오니

booguro ganun giri gagi dioti ansow uni.

North going road walk good not.

큰비와 물만타

kunbiwa, mool manta.

Great rain, water everywhere.

동변 가기 됴소와 안소와

dongbiun gagi diosowa ansowa?

Eastwards go good or not?

다못 세북이 가기 됴타

damot sheboogi gaghi diota.

Only N. W. go good.

동남에 큰뎔이 이서

dongnamê kundêri isu.

E. S. (S.E.) large temple is.

압페 긔굴잇다

appê geghoor itda.

Ahead river is.

깁슴마 깁히 안슴마

gipsumma gipti ansumma.

Deep (or) deep not?

비오분 건너가디 못한다

biomoon gunnughadi mothanda.

(Has) rained; cross cannot.

할우 이틀 디니 면 다못건너 가기됴타

haroo yitul dinemiun damot gunnu gaghi diota.

One day, two days wait on then cross go can.

평양이 어기세 멧니 길이와

piungyangi ugishê mienni giriwa?

Pingyang home how many li road?

멧니 되디 안슴메 죠곰이면가갓슴메

mênni doedi ansummê; jioghom imiun gaghassummê.

Li (miles) many not; little while will reach.

이젼 길이 졍가기 됴리 안타

ikiun giri jiung gaghi dioti anta.

This road very go good not.

차 바구에 깁다 준흘 이서

chia bukooê gipda dsunhul isu.

Cart tracks deep mud (all) is.

앞푸로 가면 줄은 길이 잇슴마 엽슴마

appooro gamiun dsurun giri issumma upsumma?

Forwards going diverging road is is not?

줄음 길이엽고 곳추 감마니

dsurum giri upgo gottsoo gammuni.

Diverging road is not straight on go.

큰길은 가기 됴디 안타

kun girun gagi dioti anta.

High road (to) go good (is) not.

더기메 시차 잘리 잇슴메

dughimê secha doārri issummê.

(Over) there cart new track there is.

인가이 가디 못하게 함메

ingai gadi mothaghê hammê.

People (to) go (will) not permit.

차 무거워 슬디 못ㅎ갓다

chia mooghuwu gûldi mothaghatda.

Cart heavy draw cannot.

슬으야 사 벡근에 디내지 못하갓다

guruya; sa beg gunê dineji mothaghatdz.

Can draw; 400 catties pass not.

오 경에 닐으러 가면 달이 잇갓슴

o giungê niruru gamiun dari iggassum.

5th watch at (we) go; moon there is.

차 머여라 히썻 올나 올메

chia muyura. he dut olla ommê.

Cart, yoke. Sun risen has.

물건이 다 갈님메

moolghuni da gallimmê.

Things all loose.

물건을 다 실엿다

moolghunul *da* *shirutda.*

Things all in order.

상자가 무거워 머여디 못하갓다

shiangdsagha *mooquwn* *muyudi* *mothaghatda.*

Box heavy carry (one man) cannot.

두선어리 사람 불너 지우시

doo *sunuge* *saram* *boolln* *jiooshi.*

Two, three men call (to) carry.

젼약에 어디 머무룸마

jiun *yagê* *udi* *mumooramma.*

At night where do you lodge?

어디가 어둡던지 어디 머무룹셰

udiga *udoopdunji* *udi* *mumooroopsê.*

Where it darkens there I lodge.

멧니 길이니 겍허여 뎜이 잇슴마

mênni *girina* *giughuyu* *diumi* *issumma.*

Few *li* road, every, inn there is.

뎜에 들러 물건덜을 조심 허시

diumê *durru* *moolgun* *durul* *dsoshim* *hashi.*

Inn lodging in, of things careful be.

벰마 산에 나무 덜먼 잇다

begma *shanê* *namoo* *dulmun* *itda.*

*Bengma mts. trees wholly, are.

* The B. mountains are a splendid range S. of Ngaijow, with a city.

달은 거슨 엽

darun gusun upda.

Anything else there is not.

금강 산을 가이 구경 허자

gumgawg sanul gai googiung hujia.

G. mountains† may be visited.

구경 왔슴메

googiung wassummê.

Touring have come.

말게 올나 몬져가 들어 보시

malgê olla monjiugha duru boshi.

Horse mount go ahead, see.

화눈션이 잇슴마

hwanoonsheni issumma upsumma?

Steamer is, is not (come)?

가반션 왔슴메

giabanshen wassummê.

Sailing ship has come.

긔별이 잇넌데 화눈션 속기 온담메

guibiuri innundê hwanoonsheni sokki ondammê.

Reported it is steamer quickly come.

화눈션이 능이 속기 감마

hwanoonsheni nungi sokki gamma.

Steamer can quickly go.

† The G. mountains E. of Ngaijow crowded with temples.

자근 벼 쌋니여 화눈 선에 올우 갓슴메

jiaghun bei sângne yu hwanoon shenê orooghassummê.

Small boat call, steamer (on board go.)

민물이 밀으야 화눈선이 다못 감머니

minmoori miruya hwanoonsheni damot gammuni.

Tide flows steamer (will) immediately go.

민물이 써면 화눈선이 오지 못한디

minmoori jimiun hwanoonsheni oji mothanda.

Tide ebbs steamer come cannot.

LESSON XII.

HORSE.

뉘 만타고 가갓슴

ne maltagho gaghassum.

I horseback go.

말 안장지여 오시

mar andsang jiu oshi

horse saddle (&) come.

말안장이 처덧슴 지여다디 못하갓다

marandsangi tsudiussum; jiyu tadi mothaghatda.

Saddle destroyed; (to) saddle use it, cannot.

네 인장 밧구라 가시

nê andsang baggooru gashi.

You saddle change go.

말이 간정리 안라 자갈등자 다 갈정리 안라

mari ganjiungti anta jiaghal, dungdsa da ganjiungti anta.

Horse clean is not. Bridle, stirrups all clean not.

보고 돌녀감

bogho dolliugam.

Lead (him) go back.

말힝장 속에물건디시 거두지 안게 간정하시

marhengdsang soghê moolghun; dashi gudooji ankê ganjiung hashi.

Stable inside, things; again arranged not clean.

나는 살라 네니

nanun shilta nêna.

I dismiss you.

말이 가장 멧번이니

mari gadsang mêpbunini.

Spoken very often.

네가 정 듯지 안너니

nêgha jiung dutji annuni.

You obstinate hear will not.

너를 공전 주마

nurul gongjiun dsooma.

Your wages (I) give.

네가 디방을 차자라

nêgha dibangul tsadsara.

You (other) place seek.

니 다시 한필 말 사갓다

ne dashi hanpil mal saghatda.

I again one horse (want to) buy.

이필 숫말이 사납다

yi pil soommari sanapda.

This one entire horse wild.

데 필 맘말 졍 됴히 안타

dê pil ammal jiung dioti anta.

That one mare very good not.

니 이 무랑말을 보니 무던 하다

ne yi moorang marul boni moodun hada.

I this gelding (to) see fair (=think him good).

말키 커디 안타

malki kudi anta.

Horse large not.

니 데를 보니 진실로 쌀으다

ne dêrul boni jinshillo bâruda.

I him looking (think) hardy, fast.

할 네 능이 이빅 니를 감머니

hallê nungi yi beng nirul gammuni.

One day can 200 *li* go.

멧체 낫슴마 나이 만히 안슴 네끼 니웨

metchê nassumma. nai manta ausum nêghe niwê.

How much old? month many not; four teeth.

데항필은나이마나늙거슴메

dê han pirun nai mana nulgusummê.

That one's mouth much; old he is.

말이갈하여함메가데물메게시

mari garhayu hammê; ga dê moolmêghishi.

Horse thirsty (is); go him water.

말담니엿슴데걸녀주시

mal dámneyussum dê gullyu dsooshi.

Horse perspiring him walk slowly.

말삼메참남마당걸녀주시

mal dsummê; tsamnal madang gullyudsooshi.

Horse crippled; must daily be exercised.

타고달녀라 타고달니지안으면

tagho dalliura. tagho dalliji anumiun.

Ride on (him). Ride on (him) don't.

속기가지안넌다

sokki gaji anunda.

Quickly walk (him) don't.

할우얼미풀을메김마

haroo ulme poorul mêghimma.

One day how much grass feed?

열멧근풀메김메

yulmêg gun poolmê gimmê.

10 odd catties grass feed.

얼미수시 콩을메 김마

ulme shooshi kongool mêghimma?

How much millet, peas feed?

두되수시두되 코이에

doo doe shooshi; doo doe kongiwê.

2 shung millet; 2 shung peas.

풀이 엽소에 일 젼근만 사시

poori upsowê. yil chiun gunman sashi.

Straw is not (=finished). 1000 catties buy.

수시 쌀 한 셤메 얼미 돈이와

shooshisál han shemmê yulme doniwa?

Large millet one *dan* (10 pecks) how much money?

가서 담말 사시

gashi dam mar sashi.

Go five pecks buy.

니말이 니약하여ㅋ니고달니지못ㅋ게한ㅋ

ne mari niyag hayu; tagho dalliji mothaghê handa.

My horse wild is; Ride on him cannot.

사람이 감이 데를ㅋ미 엽슴머니

saramí gamī dêrul tami upsummuni.

Man dare him ride is (none).

LESSON XIII.

WALKING.

너를 밋디 못하갓다

nurul mitdi mothaghatda.

(With) you keep pace (I) cannot.

어듯게 왓슴마

udutkê wassumma.

How have you come?

걸어 왓슴메

guru wassummê.

Walking come.

멧니 길이나 감마

mênni girina gamma?

Many *li* road walked?

팔슴 오리 감메

palsupori gammê.

85 *li* come.

달이 아파 가디 못하갓다

dari apa; gadi mothaghatda.

Legs pained (wearied); go on I can't.

니 와서 너를 마자 오갓슴메

ne wasu nurul madsa oghassummê.

I come you meet have come.

길에 세 쟐를 힐어슴메

girêsê *jiaroorul* *hiru* *summê*

On road bag (I) have lost.

날이 덥나 걸리여 물 니난다

nari *dupta* *gurriyu* *mool* *nenanda.*

Weather hot; on street water stinks.

걸리여 가기 됴니 안나

gurriyu *gagi* *dioti* *anta.*

Street to go good is not.

네 데 과한게 왓슴마

nê *dê* *gwahangê* *wassumma?*

You him together have come?

니 닐 과한게 갑세

ne *nul* *gwahangê* *ghapsê.*

I you together go.

데 함자 감메

dê *hamdsa* *gammê.*

He, alone, went.

데가 늘거 능이 길가디 못한다

dêgha *milgu* *nungi* *gil* *gadi* *mothanda.*

He (is) old man can road go not.

이 졀문 사람은 능이 속기 간다

yi *jiulmoon* *saramoon* *nungi* *sokki* *ghanda.*

This young man can quickly go.

LESSON XIV.

INN.

오넌 긜에 고상 하엿다

onun girê gosang hayutda.

You have come! wearied (you must be).

안악이 부엿슴마 뉘 머물루갓슴

anagi booyussumma? ne mumoorrooghassum.

Chief room empty? I want to stay.

안악에 낙안에 잇슴메

anaghê naghanê issummê.

Chief room guest has.

머물루디 못하갓슴 사랑에 머물루시

mumoorroodi mothaghassum. sharangê mumoorrooshi.

Lodge (you) cannot. Side-room lodge in.

사랑이 됴소와 됴리 안소와

sharangi diosowa dioti ansowa?

Side-room good, good not?

가이 머물루갓슴

gai mumoorrooghassum.

May be occupied.

이 방안이 무던하다

yi bangani moodun hada.

This room fair.

이 삿디 간졍티 안으니 시것바구시

yi satdi ganjiungti anuni seghut baghooshi.

This mat clean not; new change.

조죳와 으지 디 잇다 바상

dsodsotwa, uiji da itda bapsang.

Table, chair, all there are. Small round table.

창에 멧끼 셕경 잇다

tsangê mêgge sheggiung itda.

Window several (pieces) glass has.

길역 뎜은 다 무던 하다

giryug diumoon ds moodun hada.

On road inns all fair.

이 거슨 자근 뎜

yi gusun jiaghun dium.

This one small inn.

주인 셩이 무어시와

jooin shengi mooushiwa?

Landlord's surname honorable?

못된 셩이 왕 기웨

mot doin; shengi wang gewê.

Flattered! surname wong.

니능이 콘방에 자다못하갓슴메

ne nungi kun bangê dsadi mot haghassummê.

I can large kang sleep not.

안 방이 잇슴마 업슴마 안벵 업소웨

an bangi issumma upsumma? an bang upsowê.

Inner room is, is not? Inner room is not.

졋 방이 업슴마 졋 방은 잇슴메

giut bangi upsumma? giut bangun issummê.

Innkeeper's room is not? Innkeeper's room there is.

다못 불 씨이지 안아슴

damot bool dái-iji anasum.

But fire burn (we do) not.

불 씨람마 말람마 구만두시

bool dêramma marramma, gooman dooshi.

Fire light or not never mind.

평상이나 잇슴마

piung sangina issumma.

Bed (I) have.

물근이나가지러 가시 물건은겨노우시

moolguni naghajiru gashi moolgun ongiuno ooshi.

Things take go (away.) Things move away.

집안으로 딜여오시

jivanuro diryu oshi.

Room put to right.

샨물 주시 세수하 갓슴

tsan mool dsooshi sheshoo haghassum.

Cold water want (to) wash.

더운물 슬타

duoon mool sulta.

Hot water don't want.

담베 먹슴마 먹디 안슴마

dambe mugsumma mugdi ansumma.

Tobacco eat (smoke) eat not?

먹을졸 몰음메

mughuldsul moroommê.

Eat (I) will not.

뎜에 무으슬 먹글게 잇슴마

diumê moousul mugguigê issumma.

Inn what to eat has?

뎜에 밥은못 수시쌀 이와니

diumê baboon damot sooshi sál iwuni.

Inn food only millet is.

또 두부와 베치 잇슴머니

dó dooboowa, baitsai issummuni.

Also pea-curd, cabbage are.

고기 잇습다 업습다

gogi issupda upsupda?

Meat is is not?

업습데 덜걀 잇습다 늬달사가습다

upsupdê dalgail issupda? nungi dal saghasupda?

None. Eggs are there? Can fowl buy?

못사갓습다 양고기 쇼고기 다 업다

mossaghassupda. yang gogi shogogi da upda.

Cannot buy, mutton, beef all are not.

이 거시 무슨 뎜이와

yi gushi moosoon diumiwa.

This what (kind of) inn?

이 다못 즈름 길이외 미미 됴티 못하다

yi damot dsurum giriwê. maimai dioti mot hada.

This only bye road. Traffic good not.

물건 사기 뉘게 팔고

moolghun sasu nooighê palgó.

Things buy (to) whom sell?

닙쌀 잇슴마 또 업소외

nipsál issumma? dó upsowê.

Rice is there? Also is not.

촌장에 이서 팔거시 잇슴마

tsondsangê isu galgushi issumma?

The village in merchant is there?

자건 미미 잇슴

jiaghun maimai issum.

Small merchandise there is.

닙쌀 잇는디 업는디 뎡티 못하갓슴

nipsál innundi umnundi diungti mot haghassum.

Rice is is not, certain (I am) not.

네사람 시겨 가서 사시

nê saram shīgiu gashu sashi.

You man send go buy.

데 도라 있슴마 도라있슴메

dê dora wassumma? dora wassummê.

He returned come? Returned has.

이 디방 할말 업소에

yi dibang hulmar upsowê.

What a place this is?

주인 청하여와 함하시

jooin chiung hayuwa hemhashi.

Innkeeper call to settle accounts.

니일 오경에 가갓슴

neil o giungê gaghassum.

To-morrow 5th watch (I) start.

LESSON XV.

DIRECTION AND POSITION.

뒤션을 어디로 봄마

Dœshunul udiro bomma.

Corea whither looks?

도남으로 보면

dongnamuro bomiun.

E. S. (=S. E.) looks.

동북풍 차기가 니악하다

dong boog poong tsagiga niag hada.

E. N. (=N.E.) wind, cold bitter.

세남 플불기가 가장 ㅋ다

shênam poong boolgigha gajang kuda.

W. S. (S.W.) wind blows very hard.

아라산은 북에 잇다

arasanun boogê itda.

Russia north is.

동북 동남에 바다 잇다

dongboog dongnamê bada itda.

N. E., S. E. sea is.

네어디잇넌 어기 잇슴

nê udi innun ughi issum.

You where are? Here I am.

독구 어디 잇닛 더기 잇슴

doggoo udi innun dughi issum.

Hatchet where is? There it is.

어디 가난 아폐 감메

udi ghanun apê gammê

Whither go? Ahead I go.

어두루 옴마 데두이루 옴메

udooro omma dê dooiro ommê.

Whence come? (From) behind come.

네 뉘 자편에 이스시

nê *ne* *dsapiunê* *ishushi.*

You my left side stand.

네 뉘 우편에 안ㅊ시

nê *ne* *oopiunê* *andsuhi.*

You my right side sit down.

겻데 선 사람이 만소웨

giuttê *shun* *sarami* *nansowe*

Beside, standing men (are) many.

안ㅊ시 안처 이스시

antsushi *antsuishushi*

Sit down; please sit down.

인디 안킷슴메

andi *ankassummê.*

Sit, I will not.

안출데가 업소웨

antsuldêgha *upsowe.*

Sitting down no (room).

데가 누어서 잠메

dêgha *noousu* *dsammê.*

He lies down to sleep.

니러나시 니러나지 안니 못니러 안캇캇다

niruanshi *niruanji* *anni* *motniru* *ankatda.*

Get up. Get up (can) not. (I will) not get up.

니러안즈시 니러안지 아니

niruandsushi *niruanji* *ani.*

Stand up. Stand up (I) can't.

거려 사람이 마나

guriu *sarami* *mana.*

On street men many.

분주 합데 밀디지 마시

boondsoo *hapdê.* *miltiji* *mashi.*

Crowds press. press don't.

안저 좀 기두르시

andsu *jom* *gidoorushi.*

Stand. I little stop.

뉘 안저 기두르디 못하갓다

ne *andsu,* *gidoorushi* *mothaghatda.*

I stand, stop cannot.

무순 일이 잇슴마

moosoon *iri* *issumma.*

What business is there?

데가 물속에 빠리갓슴

dêgha *moolsogê* *berighassum.*

He (in) water fell.

것려 쌋굴어 딤메

guttiu *gúggooru* *dimme.*

Slipping fell down.

밀텨 너머디갓슴

miltiu *numudighassum.*

Pushed fell down.

등지가 근어뎃다 떨머 뎃다

dungjigha *gunu diutda* *dúru* *diutda.*

Stirrup gave way; I fell down.

LESSON XVI.

EXCHANGE.

걸이여 나가 은갑 듯고

guriyu *nagha* *unghap* *dutgo.*

Street go silver-price ask.

돌라와 닉게 긔별 하시

dorrawa *neghê* *guibiul* *hashi.*

Return me inform.

무으시 합당 은이 합당 양젼이 합당

moushi *hapdang;* *uni* *hapdang* *yang jiuni* *hapdang.*

What (is) profitable; silver profitable (or) dollars profitable.

양젼이 눅거 합당지 안니

yangjiuni *nooggu* *hapdangji* *anni.*

Dollars cheap, profitable not.

이 한 겍 은 바굴러 가시

yi *hangê* *un* *bagoorru* *gashi.*

This one (shoe) silver change go.

얼메 둉이와 수인 석냥 너돈 눅션

ulmê doongiwa sooin sugh niang nu don noog poón.

How much weight? 50 (&) 8 taels, 4 mace, 6 cand.

이한 덩이 멧냥 이와

yi han dungi menniang iwa.

This one "button," how many taels?

넉냥 닐귭 돈두션

nugh niang nilgoop don doo boón.

4 taels, 7 mace, 2 cand.

지박지은 죰 흘림머니

dse baghji un jom tullimmuni.

Loose silver, a little discount.

한냥어 한두션 흘림머니

han niangu han doo boon tullimmuni.

One tael, one, two cand. discount.

양젼이 역 흘람머니

yang jiuni yug tullimmuni.

Dollars also (have) discount.

이고 지울이 거서

yi got dsu oori kusu.

This place, weights heavy.

네은이 두션이 부죡

nê uni doo poon poojiog.

Your silver 2 cand loses

이은이 벳치 도티 못하야

yi uni bitchi doti mothaya.

This silver quality good not.

돈이 흘리 갓슴메

doni tullighassummé.

Must bear discount.

LESSON XVII.

MERCHANDISE.

네걸이어 나가 물건 살데

nê guriu nagha moolghun saldê.

You street go things buy.

무슨 물건 사갓슴마

moosoon moolghun saghassumma?

What things buy?

양목이 눅기 다숫사 삿슴메

yang mogi wooggi dasut sa sassummé.

Foreign cottons cheap five feet buy.

무슨 시세 들어슴마

moosoon shishê duru summa.

What price enquire.

이차이 만치 안니야 도타

yi cha yi manchi anniya dota.

This tea, much not good.

벡탕이 됴소와니

beig tangi dosowuni.

White sugar fair.

네 무슨 실과를 파넌

nê moosoon shilgwarul panun?

You what fruit sell?

어기 치도 잇고 타판 치도 잇고

ugi chido iggo tagwan chido iggo.

(Both) native there is (&) Outside produce there is.

긔거시 못됴 물건

gŭigushi motdoin moolghun.

Those not good goods.

양 물건 온거시 적디 안소와니

yang moolghun ongushi jiugdi ansowuni.

Foreign things come, few not.

네물건이됴우나 다못 빗시다 팔디못하갓다

nê moolghuni dio-oona, damot bissada paldi mothaghatda.

Your things good, but dear. Sell, you cannot.

죠금 나추와 팔간슴마 갑시 만니안소와니

jicghom natsoowa palghassummu gapshi manti ansowuni.

Little less sell? Price much not.

팔디 안가스면 구만 두시

paldi ankasumiun gooman dooshi.

(If) sell not; there's an end of it!

죠끔 더주시 더주디 안칸다

jioghom dudsooshi diudsoodi ankatda.

(a) little add. Addition (is) not.

팔디안 캇슴메 분젼이 못되메

paldi ankassummê; boonjiuni motdoimê.

Sell (I) will not; Cost price, not (up to).

긔갑세 돈을밋텨 돈밋디 안니

gui gapsê dŏnul mitdiu don mitdidi anni.

That price money lose. Money lose cannot.

이 두말 닙살 되시 오빅근숫 달르시

yi doo mal lipsal doishi o beg gun soot dallushi.

These 2 pecks rice, measure. 500 caties charcoal weigh.

누구러 보함마

nooghooru bo hamma.

Who security (will be)?

이사이 뮈뮈 어들어소와

yi sai maimai uduru sowa.

This time merchandise, how is?

무던하다 은갑시나지 양물건이 긴니잇슴메

moodun hada un gapshi naja yang moolghuni ginne issummê.

Fair; silver price fallen. Foreign goods gone up are.

긔러문 업슬가

guirumoon upsulga.

(In) that case is there none?

명디가 너무빗사팔디못하갓다

miungdigha numu bisoa; paldi mothaghatda.

Pongee too dear; sell cannot.

가죽니불이얼미니고와쿤거슬달나면쿤거시잇다

gajoog niboori ulmena kuwa kungusul dallamiun kungushi itda.

Fur rug how large? How large for want, so large is.

쿤니불이 눅소와 빗사사디못하갓다

kun niboori noogsowa? bissa sadi mothaghatda.

Large rug how much? Dear buy cannot.

여우가죽얼미나 잇슴마

yu-oo gajoog ulmena issumma.

Fox fur how many are?

얼미나 달나닌 얼미나 잇다

ulmana dallanun ulmena itda.

How many (you) want how many are.

이베단에죰이 이서상하앗다

yi bidanê, jowi isu, shang hayatda

This satin, worm, is in, injury received.

이 거시 관겨치 안소와니

yi gushi gwangiuchi ansowuni.

This important not.

LESSON XVIII.

NUMBER.

한나두을서잇네잇다숫여숫닐고아홉

hanna; door; suit; muit; dasut; yusut; nilgo; yadul.

1 2 3 4 5 6 7 8

아홉열 열한나열다숫스물스물한나

aoop; yul; yulhanna; yuldasut; sumool; sumoorhanna.

9, 10, 11, 15 &c. 20, 21 &c.

설은 설은한나 마은 마은한나

shiurun; shiurunhanna, maoon; maoonhana.

30 31 &c. 40 41 &c.

쉬은 쉬은한나 에슌 에슌한나닐은

shooiun; shooiunhanna; ésoon ésoonhanna nirun.

50 51 &c. 60, 61 &c. 70 &c.

아든든 아흔 일벡일벡스물한나

yadun: ahun; yilbeg yilbeg sumoorhanna.

80 &c. 90 &c. 100 121 &c.

이벡삼벡 사벡오벡뉵벡 칠벡 팔벡

yi beg; sambeg; sabeg; obeg; nioogbeg chilbeg palbeg.

200 &c. 200 &c. 400 500 600, 700, 800,

구벡일쳔일쳔 이벡 삼쳔

goobeg yilchiun yilchien yilbeg; samchiun.

900, 1000 1200 &c. 3000 &c. as in hundreds.

일만 일만 팔천 만만

yilman; yilman palchiun man man.

10,000 18,000 &c. myriad myriads.

큰달은서른날이오자근달은스무아홉히오

kun darun shiurun nario jaghun darun sumoo akurhaio.

Large moon 30 days small moon 29 has.

벤 달은열닷시디스무열시 디니여기갓다

ban darun yuldassedi sumooyusse dineyer gaghatda.

Half moon 15 26 days, after, I go.

서른 닐척 베가잇다

shiurun nilgoop chiug begha itda.

37 "sail" ships are.

LESSON XIX.

LENGTH, CAPACITY, LAND, WEIGHT.

길구 달군 수효가 열샌이 한치오

gilgoo dalgoon soohioga yul pooni han chio.

Long and short measure 10 fractions, one inch.

열 치가 한 자이오 열자이한갈이오

yul chigha han dsaio yul dsai han girio.

10 inch one foot. 10 feet one jang.

다숫자이 한보이오

dasut dsai han boio.

5 feet one (double) pace.

삼벡에슌보가알니오

sam beg êsoon bogha yil lio.

360 paces 1 *li.*

열되가한말이오

yul doigha han mario.

10 *pints* one "peck."

열말이한섬이오

yul mari han shumio.

10 "pecks" 1 "bushel."

열분이한냥이오 열엿냥이한근이오

yul pooni han niangio yulyut niangi han gunio.

10 fractions 1 oz. 16 ozs., one catty (lb)

일벡근이한섬이오

yil beg guni han shumio.

100 catties 1 picul.

자근 벼여능히 야든섬을싯갓다

jiaghun beyu nunghi yadun shumul shiggatda.

Small boat can 80 piculs hold.

달으시 이게 멧근이잇나

darushi igê mêtguni inna.

Weigh this how many lbs. there are.

LESSON XX.

GRAIN.

되션은 뒤여숫가지 닙쌀난다

doeshunun *deyusut* *gaji* *nipsál* *nanda.*

Corea 5, 6 kinds rice produces.

셔울은사람이만아도모두닙쌀먹넌다

shiuoorun *sarami* *manads* *modos* *nipsál* *mungnunda.*

Capital men many, all rice eat.

산읍은사람이적어도죱쌀먹넌다

sanuboon *sarami* *jiughudo* *dsopsál* *mungnunda.*

S. (N. mountain) men few, small millet eat.

기장이 불군조피 교먹

gidsangi, *boolgoodso,* *pi* *giomeg.*

3 vars., of small pannicum. Buckwheat.

자근밀에진갈기나고

jiaghun *mirê* *jingalgi* *nagho.*

Wheat flour produces.

불이는쇼쥬디우난누룩을민딘다

borinun *siojoo* *dioonan* *noorooghul* *mendinda.*

Barley (for) spirits to makes, yeast makes.

이줏갈이는마유가 남머니

adsuggarinun *mayooga* *nammuni.*

Castor plant oil produces.

창씨는 칭긜음 남머니

tsanggénun tseng girum nammuni.

Sesamum fragrant oil yields.

모가 씨에 흑유가 남머니

mogha shié hugyooga nammuni.

Cotton seeds the h. oil yields.

녹돆와 팍글오 가이 갈우민딤머니

nogdoowa, pagguro gai garoo men dimmuni.

Green pea, small pea may vermicelli make.

LESSON XXI.

VEGETABLES; FRUITS.

시금지 싱지 열무우 겨지와 무우

shighumchi; sengchi; yulmoo-oo; giuji wa; moo-oo.

Spinach; lettuce; radish; bitter turnip; turnip.

가지를 만을 핑이 딩가지 고쵸 달루

gajirul; manul pangi denggaji, gochio, dalloo.

Eggplant; garlic; onion, cayenne, pepper, small garlic.

싸에는 오고기나고 낭게는 실파 밌친다

daênun oghogi nagho nanggênun shilgwa mechinda.

Earth 5 fruits produces. Trees fruits bear.

실과 낭에 실괄를 싸고

shilgwa nangê skilgwarrul dágho.

Fruit-trees fruit pluck.

살구낭이 만져ㅆ꼬푸인다 볘 복수와

salgoonangi manjiu gót pooinda be, bogshoowa.

Apricot first flower opens. Pear, peach.

잉도 오야지 사과 셕누호도 딜광이

engdo, oyaji, sagwa, shiungnoo, hodo, dilgwangi.

Cherry, plum, apple, pomegranate, walnut, "Haw,"

뒤조 밤 끼미 갈에는세가지포두 앗다

dedso, bam, gemi garênun sêghaji podoo itda.

Buckthorn, chestnuts, hazels. Harvest, 3 kinds grapes are.

LESSON XXII.

TIME.

데가 그적게 왓슴미 긱이 어즉게 갑데

dêgha gudsuggê wassumme. gegi udsuggê gapdê.

He day bef. yesterday came. Guest yesterday went.

오늘은 게를이 업다 니일와 헴졍합세

onurun giururi upda neilwa hêmjiung hapsê.

To-day leisure have not. To-morrow settle accounts.

몰엔은 니가 어디 나가갓슴메

movênun negha udi naghaghassummê.

Day after-to-morrow I travel (want to) go.

니 거년에 퓽국에 있다갓디

ne guniunê dioong googê watdaghatdi.

I last year China arrived in.

전년에 시절이 도리 못하다

jiunniunê shijiuri doti mothada.

Year before last season good not.

금년이 전년에 비하면 도타

gumniune jiunniunê bihamiun dota.

This year, preceding years, compared with, good.

명년에 신관 도임한다

miung niunê shingwan doim handa.

Next year new magistrate will come.

몬젼달 오는달

monjiotdal onun dal.

Last moon; next moon.

언제 왓슴마 이자 왓슴메

wunjê wassumma yijia wassummê.

When come? Just come.

다못 왓슴메 속기 니를러 슴메

damot wassummê sokki nirurru summê.

Directly will arrive. Quickly will come.

뉘다못 가갓슴메 데가 이자 갑데

ne damot gaghassummê degha yijia gapdê.

I directly will go. He just gone.

죠곰 이스면 구만두갓슴

jioghom yisumiun gooman doo ghassum.

Little while will be finished.

멀미 안니 잇다도다

ulme *ānni* *itda* *dota.*

Much (time) not will be ready.

데가 오넌 시ㄱ가 앗슴머니

dêgha *onun* *dêgha* *issummuni.*

He come long time is.

네로온글 이 시절 이속기 나를러슴메

nêro *on* *guri.* *sijiuri* *sokki* *nirurru* *summê.*

Ancient come book. Time quickly come will.

후체 오면 능이 너를 응ㄷ 못하갓다

Hoochê *omiun* *nungi* *nurul* *ungti* *mothaghatda.*

Afterwards can you agree to (I) cannot.

이ㄷ메 어들럴디 이지 못하 갓다

yi *demê* *uduruldi* *aji* *mothaghatda.*

In future how (it may be) (I) know not.

히가 도다 옴메 히가 ㄷ 감메

hegha *doda* *ommê.* *Hegha* *diu* *ghammê.*

Sun risen come. Sun set gone.

ㄴ 일즈가니 가갓슴

ne *ildsughani* *gaghassum.*

I early will start.

일시 동안 이면 다못 도라 오갓슴

yilshi *dongan* *imiun* *damot* *doraoghassum.*

Two hours time, in, presently will return.

나지기우러 았슴마 아츰엔은 빗바

najigiooru *wassumma?* *atsumênun* *bapba.*

Afternoon come? Forenoon busy;

가창 오디 못하엿 젼약 날이 차오네

gadsang *odi* *mot hayutda* *jiun yag* *nari* *tsawê.*

Better come not. Evening cool.

나제 데가 글보고 빔에불헤고 글본다

najê *dêgha* *sulbogho* *bamê bool hegho* *gul bonda.*

Daylight he reads. At night fire (=lamp) lights book, looks at.

빔졀 반이 오야 다못 잠머니

bamjool *bami* *oya* *damot* *dsammuni.*

Midnight come, then sleeps.

빔이 여든다못문 다다 갈으시

bami *yudun* *damot moon* *dada* *gurushi.*

Dark it is, then door close.

이경이오면 잡세오경오면 나러나시

yi *girumi* *omun* *japsê* *o giungi omun* *nirunashi.*

2nd watch should sleep; 5th watch should get up.

날마당 알이잇다달마당 화는션이 벤드시옴머니

nalmadang *yiri itda* *dalmadang hwonoonsheni* *bandushi ommuni.*

Every day business is. Monthly steamer sure to come.

히마당 두벤식 곡석덜 거두움머니

hemadang *doobunshig* *gogshiugdul* *gudoo-oommuni.*

Yearly twice crops cut down.

년년동짓달동지여황상이현단에제함머니

niun niun dongji dal dongjiyu whangshangi tiundane jê hammuni.

Yearly winter solstice moon, at solstice, Emperor heaven-altar sacrifices to.

LESSON XXIII.

WEATHER.

비오는거슬 슬리여함마

bi omungusul surriyu hamma?

Rain fall, fear of?

흐리운날비옴머니 비오기머즈면말고

hurioonnul; bi ommuni bi ogi mujumiun malgo

Cloudy;—raining. Rained; cleared up.

비람이크면 능이비오디못하고

barami kumiun nungi biodi mothagho.

Wind great can rain not.

구룸벳치노파도비오디못함머니

gooroombitchi nopado, biodi mothammuni.

Clouds high rain cannot.

흐리운날이거무면반드시비오고지함머니

hurioonnari gumoomiun, bandushi bioghoja hammuni.

Cloudy, very dark, must rain.

번게하면반더시우러질함머니

bungê hamiun, bandushi osrujil hammuni.

Lightning is, certain to thunder.

겨울에는북풍이만타 틸럼에는남풍이만타

giuoorênun boogpoongi manta niurrumênun, nampoongi manta.

Winter, N. wind much. Summer, S. wind prevails.

추우야 숙기 얼름을 타갓다

choo-ooya, sokki urumul taghatda.

Cold, quickly ice walk-able.

큰 바람 북다 문에 나가기됴치안타

kun baram boonda, moonê naghagi diochi anta.

Great wind blows, door go out good not.

바람 멋거던 가이 가갓다

baram muggudun gai gaghatda.

Wind stopped may go (out).

날리어들러 소와 좀이슴됴갓다

narri udurro sowa jomi sum diokatda.

Weather how? At present good.

닉일 비오갓슴마 안니오갓슴마

neil bioghassumma annioghassumma.

To-morrow rain or not?

바랄을 보니 비를감이안보치못하갓다

baramul boni birul gami anbochi mothaghatda.

Wind seeing, rain dare security not.

LESSON XXIV.

BODY.

멀이아푸다멀이우에멀이길 있다

muri apooda muri ocwê murigil itda.

Head-ache. Head on hair is.

동국사람은 멀이 각고

doonggoog saramun muri gaggo.

China men hair shave.

되션사람은멀이걸 듄다

doeshun saramun murigil doonda.

Coreans hair preserve.

눈졍신듄디못하다쇼졍보디못하갓슴마

noonjiungsin dioti mot hada Shogiung bodi mothaghassumma.

Eyes good not. Blind man seen have (you) not?

네귀가 듄라 데거슨 귀 멱당이

nê gwigha diota. dê ghusun gwi mingdiangi.

Your ear good. His ear deaf.

니아푸다 이늘근인은니 업다

ni apooda yi nulguninun ni upda.

Tooth-ache. This old man tooth has not.

니가입속에잇다데사람이혓다기잘기다

nigha ipsoghê itda dê sarami hêtdaghi jilgida.

Teeth in mouth are. That man's tongue stiff.

말을듯디못하갓디조가능이향니를맛갓다

marul dutdi mothaghatda kogha nungi hiang nerul maggatda.

Speech distinct not. Nose can fragrance, stench smell.

갓츔나목이 아부다 니이한젼손은듯다

gittsumna moji apooda ne yi hankiun sonun dutda.

Coughing, throat pained I this one hand stupid.

한젼손에다숫가지디손를려갈으치난거시무어시니

hankiun sonê dasut gajidi sonnolliu garuchinan gushi mooushi ni.

One hand 5 fingers Point with finger point out what?

네손톱길다 네 달리 도타

nê sontop gilda. nê darri dota.

Your finger-nails long. Your legs good.

자근신시느니발이아부다한젼발에다숫가지디

jiaghun sin shinuni bari apooda hankiun barê, dasut gajidi.

Small shoes on, foot pained One foot, 5 toes.

촌사람팔에는글틴이앗다

tsonsaram parênun gulliugi itda.

Labourer's arm strength has.

데사람팔고방이를벼여니리텃다

dê saram palgobangirul buyu neritiutda.

That man's arm at elbow, cut fallen down.

목우에헌데난다 데사람몸에는댱헌데

moghoê hundê nanda dê saram monênun diang hundê.

Neck wound received. This skin grew sores.

이사람이살졋다데사람에몸에건장하다

yi sarami saljiutda dê saramê momê gundsang hada.

That man stout. His body vigorous is.

몸에큰벽다구만한나자근벽다구멧벡개니

momê kun biugdaghoo mantianta jiaghun biugdaghoo mêt beggeni.

Body large bones few; small bones several hundred.

마음이아푸고뱉도아푸다온몸이아푸고

maumi apoogho baildo apooda onmomi apoogho.

Heart pained. Bowels pained all body pained.

헐리도아푸다학실인가보에데역신한나

hurrido apooda haqjil inga bowê dê yugsin hanna.

Back pained. Ague has. He small-pox has.

데사람죽가슴쌧뎌주군구신

dêsaram jooggasum bátdiu jooghoon gooshin.

He died, drowning died.

다뎌 주군 구신

tadiu jooghoon gooshin.

Burnt died.

목미여 주군구신

mog maiyu jooghoon gooshin.

Strangled died.

목거주군구신 독한것 머것나

mooggu jooghoongooshin dog-hangut mugunna.

Strained by rope round body } died poison eat.

스서로주균구신 목딜러

susuro *jooghoongooshin* *mog dirru.*

Suicide died throat-cut.

칼에 주균구신 목버여 주균구신

karê *jooghoongooshin* *mogbuyu* *jooghoongooshin.*

Cut by sword died. Beheaded died.

헐이 배인 구신

huri *buin* *gooshin.*

Cut-in-two died.

LESSON XXV & XXVI.

SENSES. TOUCH.

이련벼가 도소와 도니안소와 만져보시

yi run buigha doscwa doti ansowa manju boshi.

This kind cotton good good not? Feel see.

만지디안갓슴메보디만지디마시니만지디안슴메

majidi ank assumnê. bodi manjidi mashi. ne manjidi ansummê.

Feel (I) don't want to. Look, touch don't. I touch will not.

SIGHT.

무어슬 봄마 무어슬 보넌게 업다

moousul bomma? moousul boonungê upda.

What thing book at? anything to look at is not.

데를이무보았슴보았슴메 니아니보갓슴

dêrul yimoo bowassum bowassummê ne ani boghassum.

Him, have seen? Have seen. I not have seen.

데외국사람보시사람이마나보지못하갓슴

dê oegoog sarum boshi sarami mana boji mot haghassum.

That foreign man look at. Men many see cannot.

가리외 니 보지못하 갓다

gariwu ne boji mothaghatda.

Obstruction,— I see cannot.

너를볼니두보지못하갓다 보지못하갓습다

nurul boltedoo boji mothaghatda boji mot haghassupda.

You do see, see not? See cannot.

보디마시볼게업소외 니가근시하난눈이외

bodi mashi; bolgê upsowê negha gunshi haman nooniwê.

Look don't; seen, it should not be. I near sighted eyes.

먼디 보지못함메 근시경기시

mundi boji mothammê gunshigiung gishi.

Far see cannot, short sight spectacles wear.

다못능이보갓슴네안경이 도디못하갓다

damot nungi boghassum nê angiungi doti mot haghatda.

Then can see. Your spectacles good not.

HEARING.

데소리 듯기 도다 네들어 보와라

dê sori duggi dota nêluru bowara.

That air hear good. You listen.

괴머거듯디못하갓다괴를가징스디못하갓다

gwi mughu dutdi mothaghatda gwirul gajang sudi mothaghatda.

Ear heavy hear cannot ear very useful not.

데거시괴먹댱이

dêghushi gwi miugdiangi.

He deaf.

나시람에 말을 들으니

ne suramê marul duruni.

I men speak heard.

와시네의긔별을 들으니

wasu, nêui gui biurul duruni.

You come; your news (let me) hear.

시람이 이서네를권하니네맛댱이드러라

sarami isu nêrul gwun hani; nê mat dangi durura.

Man is you advises; you should hear.

네드러 보았넌이 업넌이

nê duru bowannuni um nuni.

You heard have or not?

말 듯지 못하 엿슴메

mal dutji mothayussummê.

Speech heard have not.

딘 뒤인 왓넌데마ㄹ못지못하앗슴마

Din dein wannundê mal dutji mothayussumma.

Din, excelling, come speech heard or not?

말 드럿슴

mal durussum.

Said, have heard.

ㅇ보지못하엿슴메ㅇ도듯지못하엿슴메

dó boji mothayussummê, dó dutji mothayussummê.

Also seen have not, and heard have not.

TASTE.

이살과 머거보시 먹기도소와 안소와

yi silgwa mughuboshi muggi dosowa dochi ansowa.

This fruit taste eating good good not?

먹기도소웨 맛시도와 다숫맛시잇소웨

muggi dosowê masshi dowa dusut masshi issowê.

Eating good; taste good. Five tastes are.

시고 달고 쓰구 맵구 ㅅ자구

sigho, dalgo, súgoo, mepgoo dághoo.

Sour, sweet, bitter, acrid, salt.

이다숫맛슬엇지붕안골으이화하시

yi dasut massul ujji boongan gorui hwahashi.

These five tastes how distinguish? Mix together.

다입은잇서도다능이마슬분간못하갓다

da ip-un issudo, da nungi masul boon-gan mothaghatda.

All mouth have, all can taste distinguish not.

SMELL.

꼬이능이마ᄎ니 이담베마타ᄐ사

koï nungi matuni yi dambe mataboshi.

Nose can smell. This tobacco smell.

잇고치향미잇다 녈럼에 길이ᄂᆡ난다

iggochi hiangmi itda niurrumê guri nenanda.

This flower fragrant is summer street stinks.

LESSON XXVII.

SICKNESS.

ᄂᆡ아바니병하니ᄂᆡ가아무러문도편안ᄒᆡ인소웨

ne avani biung hani negha amoorumôon do piunanti.

My father is ill I myself very well not.

네속속기 가서의연청하여오나

nê soksokki gasu ui yun chiunghayu ona.

You quickly go; doctor summon come.

의연이 믹보고

uiyuni meg bogho.

Doctor pulse feels.

혓다기니밀으시봅세병이가징더하웨

hiutdaghi nemirushi bopsê biungi gajang duhawê.

Tongue put out to see. Illness at height.

지력잇슴 약지으시

ieriug issum, yag jiushi.

Materials are, medicine mix.

탕양잇슴 먹기 됴타

tang yag issum muggi diota.

Liquid med. there is, taken easily.

갈우약은물에다 마시고

garoo yagun moorê tu mashigo.

Powders, water use to swallow.

하루환약세번먼으시

haroo hwan yag shêbun mugushi.

Daily pill, 3 times eat.

조반젼에젼약후약먹고

dsoban jiunê; jiunyag hoo yag muggo.

Breakfast before; supper, after, med. take.

약먹으면 반드시땀나니

yag mugumiun bandushi dám nani.

Medicine taken, certainly perspire.

가이문에나가지마시

gai moonê naghaji mashi.

May door out not go.

몸에글력이업다반드시보약을스시

momê gulliugi upda, bandushi bo yagul sushi.

Body strength has not, must fortifying med. take.

화가올으니냉약을스시

hwagha oruni; nieng yagul sushi.

Fever has got; cooling med. take.

병이듕하더니좀덜림메

biungi dioong ha dini. jom dullim mê.

Illness increased. A little lighter.

너이바니어덜럿소와좀낫소오메

nu abani udurrussowa jom nassowê.

Your father how? A little better.

메슥거뒤토하갓슴

mêsuggu wu tohaghassum.

Stomach inclined to vomit.

병나둔누으시안처니려나지못함메

biungna doonnooushi, antsu nirunaji mothammê.

He is ill, has fallen down, stand up cannot.

LESSON XXVIII.

RELATIONS.

아바니아무니아들딸마가당님뒹네

avani amooni adne dára gadiangnim dengné.

Father; mother; son; daughter; husband; wife.

항님져근아근누이자근누이친고

hiwngnien jiughuna kunnooi jaghunnooi chingo

Older brother; younger brother; older sister; younger sister; friend.

LESSON XXIX.

CRIMINAL.

차우에여러사람이잇습데

chiaooê yuru sarami issupdê.

Cart, on, many men are.

복판에한나조인잇넌데쇠사슬로얼것습데

bogpanê hanna dsoin innundê soesasullo ulghusupdê.

Centre, in, one bound is, with iron chain bound.

긔거슨도무지군삽데

gui ghusun do mooji goonsapdê.

Those others all soldiers.

이즛견약삼경에이습에군사잇습데

udsut jiunyag san giungê yisubê goonsa issupdê.

Yesterday evening 3rd watch 20 soldiers were.

말타고총머이고무으슬하레가노

mal tagho tsong muigo; moo usul hurêghano?

Riding, muskets carrying; What to do gone?

주디안은거슬달남메

d-oodi anun gusul dallammê.

Extortionate man to seize.

데를이문으로자바갑데

dêrul amconuro dsabaghapdê.

Him to yamen they took.

시도는당에안처서데사람무닌데

sadonun dangê antsusu dêsaram moonundê.

His excellency court sat. Him examined.

무순죄를뎡하고데를이빅괴를닙데

moosoon dsoerul diung hagho dêrul yi beg gerul tipdê.

What punishment given? Him 200 blows beat.

두달깔시욥데물으니여러괴도적어왜

doodal kal shioopdê mooruni yurughe dodsugiwê.

Two months cangue carry. Examined many robbers.

데를베일죄로뎡합데내일닉다베인딤메

dêrul buil dsoero diunghapdê neil neda buin dammê.

Them to beheading punishment sentenced. To-morrow go to be beheaded.

송사에돈안니면올ㅌ안다

songsuê don annimiun olti anta.

To law money without, good not.

촌장에잇난거시사람쇠기남가시잇슴

tson dsangê innan gushi saram soeginamgushi issum.

Village in, a man oppressing is.

데근체여서데게고하데관이나데를자바감메

dê guntsêyusu dêglê gohadê gwanini dêrul dsabagamnê.

His neighbours him accused. Lictors him seized.

데들아오난데발을것슴

dê doraonandê barul ulgussum.

Him brought back fetters bound.

LESSON XXX.

SOLDIER.

이구실있치가이뉵품디외데니

yi gooshiretchigha, yi nioogpoom dievilunì.

This officer, of 6th button.

데가싸음을잘히하데능이오품에올나슴

dêgha sáumul dsarhaya dê nungi opoomê ollasum.

He fighting brave. He can 5th grade rise to.

이관병이싸음에못견데

yi gwanbiungi sáumê motgiundê.

These soldiers fighting defeated.

데사람당자를앗기왓슴

dê saram dingdsarul atgiwussum.

His button taken (from him).

도적이못견뎟슴

dodsugi motgiun diussum.

Rebels fled.

이다인은싸음에못견디미업다

yi dainun sáumê motgiundimi upda.

His excellency fighting defeated never.

큰군사나갑데엇수는군사를차디하고

kungoonsa naghapdê wunsoonun goonsarul tsadi hagho.

Great army has gone, Commander army (is the) leader.

구실라치는아문이오

gooshirrachinun a moonio.

Messengers (are of the) yamen.

군닌군사구실라처보담굿세외니

gunnun goonsa gooshirrachi bodam goossêwuni.

Infantry, messengers, than, better.

말탄군사능이벼슬를함머니

maltan goonsa nungi biusurrul hammuni.

Cavalry can officer become.

뒤평하니싸음을아니함메

tepiung hani sáumul ani hammê.

Peace it is, fighting will not be.

LESSON XXXI.

COLOUR.

퍼렁풀 퍼렁 의복퍼렁 하늘

purung pool purung uibog purung hanul.

Green grass; dark blue clothes; blue heavens.

살꾸꼭치불고흰빗미화국회은누러고불고

salgoo gótchi boolgo hin bit melwa googhwanun nooruks boolgo.

Apricot flower red—white colour. Rose flower yellow, red.

거문빗 거문사람 남사이

gu moon bit gumoon saram nam sai.

Black clour, black man, blue bird.

회식 자디오야지 초록

hoe seg dsadi oyaji tsorog.

Grey colour purple plums deep green.

LESSON XXXII.

MORAL.

궁한사람을 건더시도와주시

goonghan saramul gundushi dowadsooshi.

Poor man pity assist.

불상하다 이사람이도가둣텁소웨

boolsiang hada yi sarami dogha doottupsowé.

Have mercy on. This man very generous.

마음사나운거슨사람울불상이안니암데

maum sanaoon gusun saramul boolsiangi anniammê.

Heart hate men, pity knows not.

썻썻한마음은다못이기외니

dútdút han maumun. damoti giwuni.

Persevering mind is just the constant.

너머힝ㄷ마시

numu hungti mashi.

So stubborn be not.

고평한이는ㄷ회시인섬메

gongpiung haninun toesa ansummê.

Honest man retreat will not.

구둔이는다못구둔마음

goodooninun damot goodcon maum.

Perverse man is just hard heart.

악한거시설ㅏ맛당이죵ㄴ뇨ㄷ이아는사람

ag-han gushi sulta matdangi jiongne diwti anun saram.

Wickedness (may be hated) Ought bear good-not-man.

데를보니곳ㄷ갓습다곳ㄷ지못하가습다

derul loni gotti ghassupda gottiji mothaghassupda.

Him, to see, repent repent not.

사람사랑하기를제몸갓ㄷ

saram sarang haghirul jêmom gatti.

Man, love, self (same) as.

이바니얼언아를극기시랑한다

dvani urunarul gukki sarang handa.

Father child dearly loves.

데뒤졉흘님업다

dé dejiup tullimupda.

Him treats well.

이사람이페랍다데가사람티지

yi sarami pêrapda dégha saram tigi.

This man hasty temper. He men beats.

손으로사람티고괸당으로도사람틴다

sonuro suram tigho grrundiang urodo saram tinda.

With fist men beats; with stick men beats.

LESSON XXIII.

SOUL.

육신은반드시주거도령혼은죽디안넌다

yoogshinun bandushi dsooghudo liung whonun dsoogdi annunda.

Body must die. Soul die cannot.

령혼이지보지귀한거시디비서나지못하갓다

liung whoni jibo ji grrei hangushidi busunaji mothaghatda.

Soul most precious is. Transmigrate cannot.

사람은필경것사람

saramun pilgiunggut saram.

Man to the last is man.

사람이변하여구시안니외니

sarami biun hayu gooshi an ni-wuni.

Men change gods demons cannot.

령혼이세상덜러움입엇다

liungwhoni sheshang durruoom ibutda.

Soul, world defiled by.

졍심이안니면올ㅣ안다두군마음

jiungsimi annimiun olti anta. dooghoon maum.

U| right mind, without, well is not. Straight heart.

이를하미가이낸심을어글러디지안슴머니

yirul hame gai niangsimul ughurrutiji ansummuni.

Business doing, must conscience oppose not.

이딘마음

udin maum.

Conscience or virtue.